

QUALIFICATIONS OF A NONCERTIFIED OR NONREGISTERED INTERPRETER  
 Provisional Qualification by Order of Presiding Judge

INTERPRETER NAME: <u>HARDEV S. GREWAL</u> LANGUAGE: <u>Punjabi</u> <input type="checkbox"/> Original filing in this court <input type="checkbox"/> Renewal No.: Number of six-month periods this interpreter has been used: <input type="checkbox"/> Within <input type="checkbox"/> Beyond    the period allowed by Cal. Rules of Courts, rule 2.893	FOR COURT USE ONLY (FILE WITH THE COURT ADMINISTRATOR)  FILED SEP 14 2015 CLERK OF THE SUPERIOR COURT COUNTY OF STANISLAUS BY: <u>[Signature]</u>
INSERT NAME OF COURT, JUDICIAL DISTRICT, AND BRANCH COURT, IF ANY	
The following questions may be addressed to the noncertified or nonregistered interpreter as voir dire, or the court may have the prospective interpreter answer the questions in writing on this form. All of the information provided by the noncertified or nonregistered interpreter should be considered by the court to determine whether the interpreter is appointed to interpret the stated language.	

Interpreter's Name: HARDEV S. GREWAL Phone (home): [Redacted]  
 Address: [Redacted] Phone (work): [Redacted]  
 Driver's License: [Redacted] State: CALIFORNIA  
 Language: Punjabi -OR- ~~Spanish~~ State:  
 Designated language: Noncertified interpreter  
 Nondesignated language: Nonregistered interpreter

1. Previous provisional qualification periods (since January 1996)

a. Since January 1, 1996, have you been provisionally qualified by a presiding judge in this court or any other court under California Rules of Court, rule 2.893?

No  
 Yes. For each period state (see p. 4):  
 Beginning date: January 1974 to date  
 Beginning date:  
 Beginning date:  
 Beginning date:

Court: Superior Courts of Alameda Contra Costa, San Mateo, San Joaquin, Yuba, Santa Clara, San Francisco, Sonoma counties of California, Superior Courts of Oregon state, US District Court, Reno, Nevada, California, Napa Sup. Court. ? see attached Resume.

b. Since January 1, 1996, have you interpreted in any court without being provisionally qualified?  
 No     Yes (explain, giving court names and dates):

2. Interpreter examinations and evaluations

a. Have you taken the State of California Court Interpreter Certification Examination or the Judicial Council English Fluency Examination in the language to be interpreted? Passed in 1997

Yes (dates): Sept. 25, 2014 What were the results? Didn't pass.  
 No

b. Have you taken the State of California Administrative Hearing Interpreter Examination?

Yes (dates):      What were the results?  
 If passed, what is your I.D. No.?  
 No (check one):     Not taken     Not given in the language specified above

c. Have you taken the Federal Court Interpreter Certification Examination?

Yes (dates):      What were the results?  
 If passed, what is your I.D. No.? (if applicable):  
 No (check one):     Not taken     Not given in the language specified above

d. Have you taken a Court Interpreter Certification Examination from other states?

Yes (dates):      Give states and results of each:  
 If passed, what is your I.D. No. (if applicable)?  
 No (check one):     Not taken     Not given in the language specified above

INTERPRETER (name): <p style="text-align: center; font-size: 1.2em;"><b>HARDEV S. GREWAL</b></p>	COURT NAME:
---	-------------

**2. Interpreter examinations and evaluations**

e. Have your interpreting skills been evaluated?  Yes  No

If yes, which aspects of your skills were evaluated? (check all that apply):

- Written
- Oral
  - Consecutive  Simultaneous  Sight translation
- Oral and written
- Other (specify):

What languages? *English*  
 When were you evaluated? *November 1997* What were the results? *Passed*  
 Which authority evaluated your skills? *Judicial Council of California*

**3. General education**

Highest level degree attained:

- High school  Jr. college  University  Graduate degree  Postgraduate

Name of institution: *University of Manchester, England*  
 Degree awarded: *M.S.* Year: *1966* Major: *Power System*  
 Degree awarded: Year: Major:

**4. Language training**

- a. How did you learn English? *Studied as a language up to University level; Taught both in both England and India at Undergraduate level with English as medium of instruction.*  
 b. How did you learn the language to be interpreted?  
*Punjabi is my mother tongue. Studied it as a language up to University level.*  
 c. In which languages were you educated?

Language (specify):	Elementary	Jr. High	High school	University
(1) <i>Punjabi, English, Hindi + Urdu</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(2) <i>Punjabi, English</i>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

d. What languages  are  were spoken at home (specify): *Punjabi + English*

**5. Interpreting and translation training**

Institutions attended: *Self-study* Year: *1994-1996*  
 Year:

**6. Teaching experience**

Do you have any language teaching experience?  Yes  No  
 If yes, which languages? *Punjabi*  
 At what levels? *Junior level at my Sunday school of my temple.*

**7. Interpreting experience**

- a. Have you interpreted in any court proceedings?  Yes  No  
 When? *from 1994 to date on a regular basis at US District Courts (California + Nevada), US Immigration Court, San Francisco, Sub. Courts in Oregon, Sub. Courts in Greater San Francisco Bay Area, State Insurance appeals Board*  
 What languages? *Punjabi, Hindi + Urdu* Approx. No. of total days: *20 plus years* Give dates:  
 Type of hearing (check all that apply):  
 Trial  Arraignment  Deposition  Civil  Criminal  Juvenile  
 Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):  
 Consecutive  Simultaneous  Sight translation
- b. Have you ever interpreted in an administrative hearing?  Yes  No  
 When? *5 years ago* Where? *California State Prison*  
 Types of hearings (specify): *Parole*  
 What languages? *Punjabi* Approx. No. of total days: Give dates: *on three different occasions. (don't remember the dates)*  
 Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):  
 Consecutive  Simultaneous  Sight translation

INTERPRETER (name): <b>HARDEV S. GREWAL</b>	COURT NAME:
--	-------------

7. Interpreting experience

- c. Have you interpreted in any noncourt setting?  Yes  No  
 When? *Hundreds of depositions at law offices & medical offices*  
 Types of assignments? *Depositions + Medical Evaluations*  
 What languages? *Punjabi, Hindi + Urdu* Approx. No. of total days: *Hundreds* Give dates: *Several times every week over the past 20 years.*  
 Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):  
 Consecutive  Simultaneous  Sight translation
- d. Have you ever been disqualified from interpreting in any court or administrative hearing?  Yes  No  
 If yes, please explain:

What languages?

8. Translation

- Do you have any experience in written translation?  Yes  No  
 If yes please explain: *newspaper articles, marriage death and birth certificates; evidentiary documents associated with pending law suits*  
 What languages? *Punjabi* Approx No. of pages: *Approximately one hundred*

9. Code of professional conduct

- a. Have you had any training in professional ethics for court interpreters?  Yes  No  
 Please explain: *Every two years as mandated by the Judicial Council of California for renewal of Interpretation certification*
- b. Have you taken the Judicial Council sponsored court interpreter ethics workshop?  No  Yes (date): *1998-2004*
- c. Do you have a copy of the Standards of Professional Conduct for Court Interpreters?  Yes  No
- d. Have you read and do you understand the Standards of Professional Conduct for Court Interpreters?  Yes  No

10. Training in legal terminology

What training have you received in California legal terminology as required by Government Code section 68564?  
*Personal study, from interpretation (assignments) done on regular basis at courthouses.*

11. Orientation to court interpreting

- a. Have you received training in criminal procedure?  Yes  No  
 If yes, from whom? *Various workshops*  
 When? *over several years*
- b. Have you received training in civil procedure?  Yes  No  
 If yes, from whom?  
 When?
- c. Have you taken the Judicial Council's court interpreter orientation workshop?  No  Yes (date):

12. Criminal offenses

Have you ever been convicted of violating any federal law, state law, county or municipal law, regulation, or ordinance? (Do not include traffic infractions.)  Yes  No  
 If yes, please explain:

INTERPRETER'S DECLARATION (All interpreters must sign)

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the information provided above and on the preceding pages is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date: *09-10-2015*  
**HARDEV S. GREWAL**  
(TYPE OR PRINT NAME)

*Hsgrewal*  
(SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

INTERPRETER (name): <b>HARDEV S. GREWAL</b>	COURT NAME:
--	-------------

INTERPRETER'S DECLARATION

(Check all that apply)

1.  I have never been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893.

2.  Noncertified interpreters

I have been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND

a.  I have not exceeded any of the provisional qualification periods stated below (see Cal. Rules of Court, rule 2.893):

- (1) Two 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population greater than 80,000
- (2) Four 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population less than 80,000
- (3) Four 6-month periods for noncertified interpreters of designated languages other than Spanish

b.  I have exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.

3.  Nonregistered interpreters

I have been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND

a.  I have not exceeded any of the provisional qualification periods stated below (see Cal. Rules of Court, rule 2.893):

- (1) Four 6-month periods for nonregistered interpreters.

b.  I have exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the foregoing is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date: 09-10-2015

HARDEV S. GREWAL

(TYPE OR PRINT NAME)

*H S Grewal*

(SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

FINDING OF PROVISIONAL QUALIFICATION and ORDER OF THE PRESIDING JUDGE

(Gov. Code, sections 68561(c), 68564(d), 71802 (b)(1) and (d))

1. Interpreter (name):

Case Number:

2. Language:

Date of Proceeding:

3. Finding: For six months from the date of this order, the above-named interpreter is found to be provisionally qualified to be considered for appointment to interpret the language specified in any proceeding in this court, and

a.  has not exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.

b.  has exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893, but good cause exists under rule 2.893 to continue appointing the interpreter.

4. THE COURT ORDERS that the above-named interpreter may be considered for appointment by any judge of this court to interpret the specified language in any proceeding for which the judge in the proceeding finds the interpreter to be qualified. This order expires six months from the date of signature.

Date: Sept 14, 2015

Barbara Zuffo

(TYPE OR PRINT NAME)

*[Signature]*

PRESIDING JUDGE       DESIGNATED JUDICIAL OFFICER

## INTERPRETING

Hardev S. Grewal  
[REDACTED]  
[REDACTED]

### LANGUAGES INTERPRETED:

- Hindi, Punjabi, Urdu and English
- Registered Interpreter in Hindi & Urdu (Judicial Council of California), Registration Number: 700079. The first one, and only one for the next several years, to become a Registered Interpreter in 1997 in the State of California.

### EXPERIENCE (from 1995 to date):

- Interpreted at both the Federal and County courthouses (California).
- Interpreted at the out-of-state County/District Courts (Nevada & Oregon states).
- Worked as a full time Court Interpreter for the Superior Court of California, County of Alameda, for seven and a half years (from November 2005 through July 2013). Interpreted at several jury/court trials: related to traffic, misdemeanor and felony matters. Some of which, among other cases, involved murder, rape, illegal drug trafficking.
- Interpreted at asylum cases on an almost daily basis from 1995 to 2000 at the U.S. Immigration Court in San Francisco, California.
- Interpreted at the depositions held at various law firms all across the Greater San Francisco Bay Area.
- Interpreted at Workmen Compensation Appeals Board hearings held at offices located across the Greater San Francisco Bay Area.
- Interpreted at the offices of doctors and psychiatrics for qualified medical and psychiatric evaluations.

### LANGUAGE SKILLS:

- Studied Punjabi and English (as languages) up to university level, and Hindi and Urdu up to high school level.
- Taught at university level both in India and England with English as a medium of instruction. Worked as a planner at a utility company in San Francisco (California) for 23 years. The job entailed making frequent presentations to groups of engineers.

### ACADEMIC QUALIFICATIONS

- B. A. & B.S. Degrees from Punjab University, India).
- M.S. Degree from University of Manchester, England.

### PERSONAL BACKGROUND:

- Excellent Health; Married with children; US citizen since 1974, have lived in the San Francisco Bay Area since 1969.



Interpreter Name HARDEY S. GREINAL  
 COI # 192, 622  
 Invoice # \_\_\_\_\_

**CERTIFICATION OF INTERPRETATION (COI)  
 UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE  
 EXECUTIVE OFFICE FOR IMMIGRATION REVIEW  
 IMMIGRATION COURT**

24 SFR  
 (cost center #) (city code)

INTERPRETATION DATE: 01 / 15 / 1998

San Francisco, California  
 (city) (state)

SCHEDULED TIME: 8:00 a.m./p.m.

**TO BE COMPLETED BY INTERPRETER**

ASSIGNMENT

TIME(S)	ALIEN NUMBER	ALIEN NAME
8:00 am to _____	<u>72-686-351</u>	<u>Manmohan SINGH</u>
_____ to _____	<u>75-245-994</u>	<u>SUCHA SINGH DHANJU</u>
_____ to _____		

I, HARDEY S. GREINAL, hereby certify that the foregoing interpretations between  
 (name of interpreter)

the Punjabi Language and English are accurate interpretations of the

immigration hearing(s) held before Immigration Judge Lawrence N. DiCostanzo  
 (name of judge)

on 01 15, 1998, at the time(s) given above.  
 (month) (day)

[Signature]  
 Interpreter's Signature

Interpreter's First Hearing

**TO BE COMPLETED BY IMMIGRATION JUDGE**

HOURS worked: \_\_\_\_\_ START 8:00 a.m./p.m. to END 11:50 a.m./p.m.  
 (Interpreter lunch: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_)

- Interpreter appeared, but not used. Time released \_\_\_\_\_
- Interpreter appeared, not ordered. Time released \_\_\_\_\_
- Interpreter late: \_\_\_\_\_ (ARRIVAL TIME)

**COMMENTS:**

Very good.

[Signature]  
 Immigration Judge's Signature

**INTERPRETER MUST SEND YELLOW COPY TO BERLITZ WITHIN 10 DAYS OF HEARING FOR PAYMENT**



Interpreter Name HARDEV S. GREWAL  
 COI # 163647  
 Invoice # \_\_\_\_\_

**CERTIFICATION OF INTERPRETATION (COD)**  
**UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE**  
**EXECUTIVE OFFICE FOR IMMIGRATION REVIEW**  
**IMMIGRATION COURT**

24  
 (cost center #)      SFR  
 (city code)

INTERPRETATION DATE: 09 / 15 / 1997

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA  
 (city)      (state)

SCHEDULED TIME: 2:30 a.m./p.m.

**TO BE COMPLETED BY INTERPRETER**

**ASSIGNMENT**

TIME(S) 2:30 pm to \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

ALIEN NUMBER 74-333-369      ALIEN NAME Dilbash Singh

I, HARDEV S. GREWAL, hereby certify that the foregoing interpretations between  
 (name of interpreter)  
 the Punjabi Language and English are accurate interpretations of the

immigration hearing(s) held before Immigration Judge LAWRENCE N. DICOSTANZO  
 (name of judge)  
 on 09 15, 1997, at the time(s) given above.  
 (month)      (day)

HARDEV S. GREWAL  
 Interpreter's Signature

Interpreter's First Hearing

**TO BE COMPLETED BY IMMIGRATION JUDGE**

HOURS worked: \_\_\_\_\_ START \_\_\_\_\_ a.m./p.m. to END 4:20 a.m./p.m.  
 (Interpreter lunch: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_)

- Interpreter appeared, but not used.      Time released \_\_\_\_\_
- Interpreter appeared, not ordered.      Time released \_\_\_\_\_
- Interpreter late: \_\_\_\_\_ (ARRIVAL TIME)

COMMENTS:

Very good

LAWRENCE N. DICOSTANZO  
 Immigration Judge's Signature

INTERPRETER MUST SEND YELLOW COPY TO BERLITZ WITHIN 10 DAYS OF HEARING FOR PAYMENT  
 WHITE COPY - DOJ • YELLOW COPY - BERLITZ • PINK COPY - INTERPRETER



Interpreter name HARDEV SINGH  
 COI # 110634 726121  
 Invoice # \_\_\_\_\_

**CERTIFICATION OF INTERPRETATION (COI)**  
 UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE  
 EXECUTIVE OFFICE FOR IMMIGRATION REVIEW  
 OFFICE OF THE IMMIGRATION JUDGE

24 SFR  
 (cost center #) (city code)  
San Francisco, California  
 (city) (state)

INTERPRETATION DATE 11 04 1996  
 SCHEDULED TIME 10:30 AM

TO BE COMPLETED BY INTERPRETER		
TIME(S)	ALIEN NUMBER	ALIEN NAME
to _____	<u>72-131-765</u>	<u>Santokh Singh Binning</u>
to _____	_____	_____
to _____	_____	_____

I, HARDEV S. GREWAL, hereby certify that the foregoing interpretations between  
 (name of interpreter)  
 the Punjabi language and English are accurate interpretations of the  
 immigration hearing(s) held before Immigration Judge L.N. Di Costanzo, on  
 (name of judge)  
11 04, 1996, at the time(s) given above.  
 (month) (day)

[Signature]  
 Interpreter's Signature  
 \_\_\_\_\_  
 (Telephonic)

**TO BE COMPLETED BY IMMIGRATION JUDGE**

HOURS worked: \_\_\_\_\_ START \_\_\_\_\_ a.m./p.m. to END 11:08 a.m./p.m.  
 (Interpreter lunch: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_)

Interpreter appeared, but not used. Time released \_\_\_\_\_  
 Interpreter appeared, not ordered. Time released \_\_\_\_\_

Hours deducted when applicable (CHECK REASONS)

Interpreter late: \_\_\_\_\_ (ARRIVAL TIME)  
 Interpreter inadequate (PLEASE COMMENT HERE IF NECESSARY):  
 Wrong language or dialect  
 Incapable of performing interpreting tasks  
 Incompetent in performing interpreting tasks

COMMENTS: Very good

[Signature]  
 Immigration Judge's Signature

**IF YOU INTERPRET BEFORE MORE THAN ONE IMMIGRATION JUDGE,  
 A SEPARATE COI MUST BE COMPLETED FOR EACH ONE**